

Année universitaire 2014-2015

Master *Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation*

**Professeur des écoles**

**2<sup>ème</sup> Année**

# Développer la prise de parole chez les petits parleurs à travers un album de littérature de jeunesse

## *Annexes*

**Présenté par Margaux Deya**

Première partie rédigée en collaboration avec Mélodie Jeannin

**Mémoire encadré par Lucie Danlos**

## Table des annexes

<i>Annexe 1 : Des critères pour choisir des livres adaptés au langage en cours d'acquisition</i> .....	2
<i>Annexe 2 : Doubles pages de l'album <i>Je compte jusqu'à trois</i> illustrant sa chute</i> .....	3
<i>Annexe 3 : Double page de l'album <i>Je compte jusqu'à trois</i> sur l'action de déjeuner</i> .....	4
<i>Annexe 4 : Plan de séquence sur l'album <i>Je compte jusqu'à trois</i> d'<i>Emile Jadoul</i></i> .....	4
<i>Annexe 5 : Loto du vocabulaire des objets-verbos d'action et personnages</i> .....	7
<i>Annexe 6 : Les personnages de l'histoire sous forme de Marottes</i> .....	9
<i>Annexe 7 : Lexique de l'album correspondant aux images du loto créé</i> .....	10
<i>Annexe 8 : Retranscription séance 2 APC : Utilisation du support album</i> .....	11
<i>Annexe 9 : Retranscription séance 3 APC : Utilisation du support album</i> .....	14
<i>Annexe 10 : Retranscription séance 5 APC : Utilisation des Marottes et du support album</i> .....	15
<i>Annexe 11 : Retranscription séance 5' APC : Utilisation du support album</i> .....	17
<i>Annexe 12 : Retranscription séance 5'' APC : Utilisation du support album</i> .....	18
<i>Annexe 13 : Retranscription séance 6 APC : Utilisation des marottes et du support album</i> .....	19
<i>Annexe 14 : Retranscription séance 6' APC : Utilisation des marottes et du support album</i> .....	20
<i>Annexe 15 : Retranscription séance 7 APC : Utilisation des Marottes et du support album</i> .....	21

## ▼ DES CRITÈRES POUR CHOISIR DES LIVRES ADAPTÉS AU LANGAGE EN COURS D'ACQUISITION

**1. Le thème**

Un thème proche de l'expérience quotidienne des enfants leur sera plus accessible.

Un déroulement cohérent permettra à l'enfant de restituer plus facilement l'enchaînement des événements de l'histoire.

**2. Correspondance entre le texte et l'illustration****• Emplacement du texte et de l'illustration**

Une mise en page régulière, texte et image l'un au-dessous de l'autre, sur chaque page, prépare l'enfant au mouvement de la lecture, d'abord la page de gauche puis la page de droite.

**• Redondance nécessaire entre texte et illustration**

Les images qui n'illustrent pas le sens principal du texte, ou qui sont en contradiction ou en décalage avec le texte peuvent perturber la compréhension de l'enfant.

**3. Illustrations****• Style et composition des illustrations**

La compréhension de l'enfant peut être gênée si les illustrations ne sont pas suffisamment claires, précises, réalistes.

**• Représentation des objets et des personnages**

Des objets et des personnages représentés en entier permettent à l'enfant de les identifier et de les distinguer les uns des autres. L'absence dans l'illustration de personnages mentionnés dans le texte pose des problèmes de compréhension à l'enfant.

**• Décor**

La permanence du décor fournit à l'enfant des repères d'une illustration à l'autre.

**4. Un texte adapté au langage de l'enfant****• Récit et dialogue**

Un récit à la troisième personne peut contenir des dialogues, à condition que chaque locuteur soit clairement identifié avant ses paroles. Exemple : « Tatie appelle Basile et Youko : – Venez les enfants ! »

Au contraire, les incises avec inversion du sujet et du verbe comme « s'exclama-t-il » placées au milieu ou à la fin du discours direct, ne permettent pas à l'enfant de savoir qui parle.

Une des plus grandes difficultés pour les enfants, mais

aussi parfois pour les adultes, est le repérage des instances énonciatives, à savoir qui parle et à qui. Quand le personnage qui parle n'est pas nommé avant ses paroles, l'emploi de la première ou de la deuxième personne peut entraîner des confusions avec la relation je/tu qui existe entre l'adulte et l'enfant qui dialoguent. Exemple :

A. (*lit le titre du livre*) – « Allez, maintenant au lit ! »

J. (*4 ans*) – maintenant au lit, tu dis pas à moi ça ?

Quand l'enfant et l'adulte racontent l'histoire ensemble, ils font nécessairement un récit à la troisième personne pouvant inclure du discours rapporté. Selon ses capacités du moment, l'enfant reproduira le discours direct, mémorisé tel quel, ou bien commencera à faire des essais de discours indirect si le texte lui a permis d'identifier les locuteurs.

**• Types de phrases**

Une évaluation rapide de la proportion de phrases simples et de phrases complexes ainsi que de leur longueur peut guider l'enseignant dans son choix du livre en fonction des capacités de compréhension et de production du moment de l'enfant à qui il prévoit de lire le livre.

**• Constructions pouvant induire des difficultés de compréhension**

– propositions ou éléments placés en incise entre les principaux constituants de la phrase (entre sujet et verbe, ou entre verbe et complément), appositions ou syntagmes détachés placés avant la proposition principale. Exemple : « Fatigués de leur voyage, ils arrivent, heureux, chez leurs amis » ;

– verbes sans sujet ou phrases sans verbe ;

– phrases inachevées ou phrases qui se poursuivent de page en page.

**• Temps et lieu de l'histoire**

Il est préférable pour la compréhension des jeunes enfants que l'action se déroule en continu, « en un temps, en un lieu ». L'emploi de *maintenant*, *aujourd'hui*, *ce matin*, etc., qui relèvent d'un discours à la première personne, n'apporte pas d'éléments temporels explicites convenant pour une narration à la troisième personne à narrateur effacé. Pour contribuer à l'appropriation langagière de l'enfant, il est utile que le texte contienne des expressions de temps et de lieu explicites assurant l'enchaînement des événements du

récit, comme *un jour*, *ensuite*, *le lendemain*, *pendant ce temps-là*, etc. La cohérence des temps et modes des verbes (en évitant pour les enfants de moins de 6 ans les temps rares à l'oral et non encore maîtrisés comme le passé simple) facilitera la compréhension et l'organisation de la narration de l'enfant.

**• Reprises par un pronom**

Les noms figurant avant et non loin des pronoms qui

les reprennent, facilitent l'identification des référents des pronoms. Exemple : « Édouard est en pyjama. Il joue avec son ours. »

**• Vocabulaire**

L'emploi de termes génériques (« des fleurs ») ou spécifiques (« une pâquerette ») doit être adapté à la situation évoquée dans l'histoire, aux capacités et aux besoins langagiers des enfants.

Annexe 2 : Doubles pages de l'album *Je compte jusqu'à trois* illustrant sa chute

Quand Papa Bouc arrive  
devant l'école de Petit Bouc, il dit :  
«Vite, vite, Petit Bouc, un bisou !  
Je suis très pressé aujourd'hui...  
À ce soir, Petit Bouc.»  
«Oui, oui. À ce soir, Papa Bouc.  
Mais...



tu sais, Papa Bouc, à l'école,  
j'ai appris à compter jusqu'à 10.  
Si tu veux, je peux t'apprendre!

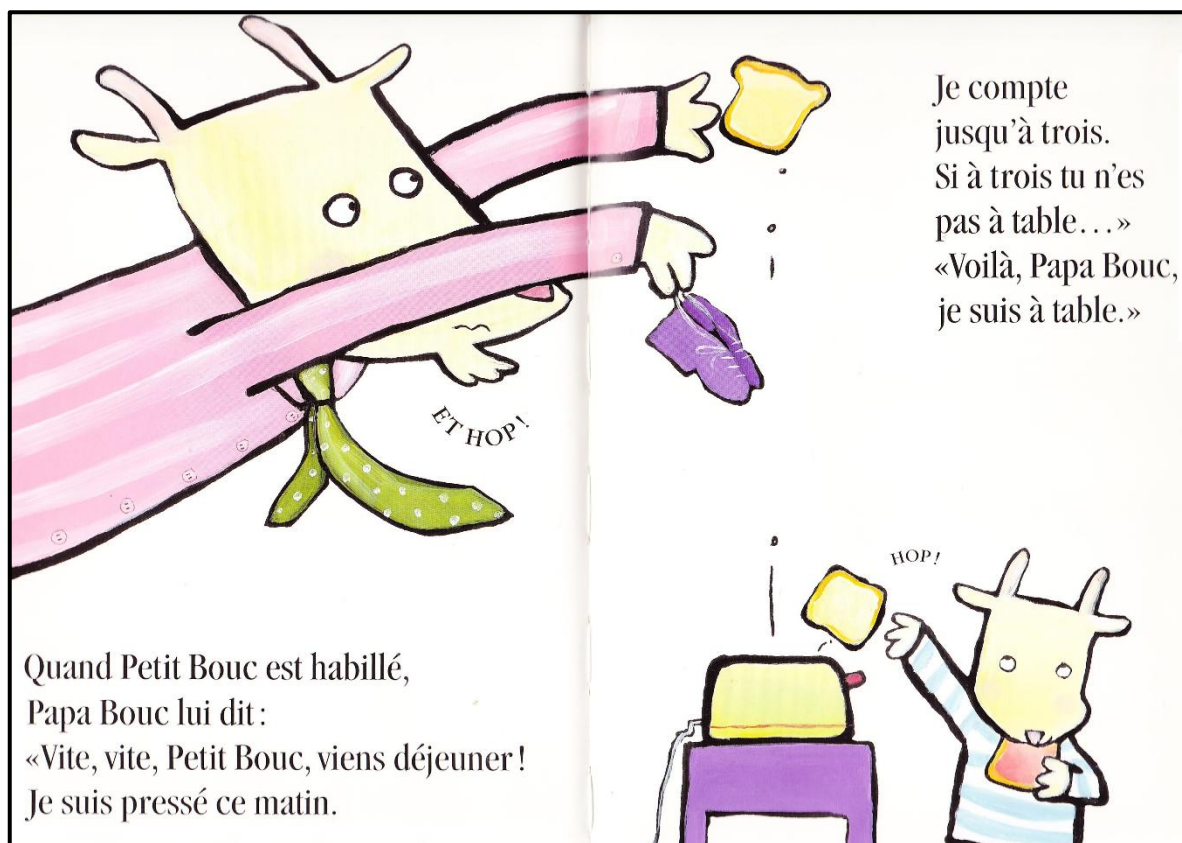


On serait  
moins pressé  
le matin.  
Tu ne trouves pas,  
Papa Bouc ?»





*Annexe 3 : Double page de l'album Je compte jusqu'à trois sur l'action de déjeuner*



*Annexe 4 : Plan de séquence sur l'album Je compte jusqu'à trois d'Emile Jadoul*

- ❖ Niveau : Moyenne section
- ❖ Domaines : Découvrir l'écrit – S'approprier le langage
- ❖ Compétences visées :
  - Etre capable d'écouter et comprendre une histoire.
  - Etre capable de nommer avec exactitude un objet, une personne ou une action ressortissant de la vie quotidienne.
  - Etre capable de faire des phrases simples.
  - Etre capable de prendre l'initiative de poser des questions ou d'exprimer son point de vue.
  - Etre capable de raconter une histoire connue en s'appuyant sur la succession des illustrations.






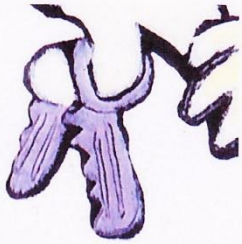
N°	<i>Objectifs - Organisation</i>	<i>Déroulement des séances</i>
S1	<p style="text-align: center;"><b>S1 APC</b> <b>Découverte de l'album</b> <b>+ Description des illustrations</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + appareil photo</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 30 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Ayten – Cansu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Découverte de l'album : les pages de couverture dans un premier temps puis les pages de garde. La PE reformule les propos de ses élèves et oriente la discussion.</li> <li>- Description de toutes les doubles pages de l'album. La PE laisse réagir ses élèves et peut parfois leur poser des questions afin d'élargir la discussion. Insistance sur les objets et les caractéristiques des personnages.</li> <li>- Lecture de l'album par la PE suite à la demande de ses élèves.</li> <li>- Discussion autour de l'histoire « <b>Qu'est-ce qu'il se passe dans cette histoire alors ?</b> ». (L'enregistrement n'a pas fonctionné cette séance)</li> </ul>
S2	<p style="text-align: center;"><b>S2 APC</b> <b>Discussion autour de l'album</b> <b>+ Loto du vocabulaire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + loto du vocabulaire + Appareil photo + Feuille crayon</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 30 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Ayten – Cansu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Retour sur le livre : « <b>Quelqu'un se souvient de ce livre ?</b> » Les élèves essaient de décrire et raconter l'histoire à l'aide du support album.</li> <li>- Découverte et jeu autour du loto du vocabulaire. D'abord les objets et vêtements et ensuite les verbes d'action et personnages. La PE prend en note les mots que les élèves connaissent déjà.</li> <li>- Lecture de l'album.</li> <li>- Le PE filme ses élèves tout au long de la séance.</li> </ul>
S3	<p style="text-align: center;"><b>S3 APC</b> <b>Discussion autour de l'album</b> <b>+ Loto du vocabulaire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + loto du vocabulaire + Appareil photo + Feuille crayon</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 30 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Ayten – Cansu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Retour sur le loto en rapport avec l'album : « <b>Qu'est-ce que c'est ça déjà ?</b> »</li> <li>- Jeu autour du loto du vocabulaire. D'abord les objets et vêtements et ensuite les verbes d'action et personnages. La PE relève les mots que les élèves maîtrisent.</li> <li>- Lecture de l'album.</li> <li>- Travail de compréhension : discussion et questionnement.</li> <li>- Le PE filme ses élèves tout au long de la séance.</li> </ul>
S4	<p style="text-align: center;"><b>S1 CLASSE</b> <b>Découverte de l'album</b> <b>+ Lecture et discussion sur l'histoire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + Feuille crayon</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 20 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Classe entière</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Découverte de la première de couverture puis des trois premières pages. Emission d'hypothèses quant à la suite de l'histoire. (Accent sur les personnages, leurs caractéristiques, les objets,...).</li> <li>- Lecture de l'album en entier.</li> <li>- « <b>Que nous raconte ce livre ?</b> » Reformulation de l'histoire par les élèves volontaires et travail de compréhension par un questionnement de la part de la PE. Une des questions portera sur la chute de l'histoire.</li> <li>- La PE relève les volontaires et prête attention à ses petits parleurs.</li> </ul>
S5	<p style="text-align: center;"><b>S4 APC</b> <b>Réinvestissement du vocabulaire des objets de l'album</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + objets de la classe (voiture, livre, brosse à cheveux...) et objets personnels de l'élève (doudou, chaussures, écharpe ...) + appareil photo</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 30 minutes</li> <li>➤ <u>Participant</u> : Ayten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A l'aide du support album, la PE questionne Ayten sur les objets/vêtements de chaque page en rapport avec ceux vu par le jeu du loto : « <b>Qu'est-ce que c'est ça ?</b> ». Après les avoir nommé, Ayten doit aller chercher dans la classe les objets réels correspondant à ceux pointer sur les images.</li> <li>- Une fois que tous les objets sont rapportés, la PE demande à Ayten de nommer les objets qu'elle lui tend : « <b>Ça c'est un ?</b> ». La PE prend en note le vocabulaire connu.</li> <li>- La PE filme Ayten tout au long de la séance.</li> </ul>
S6	<p style="text-align: center;"><b>S2 CLASSE</b> <b>Lecture de l'album et discussion autour de l'histoire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + Feuille crayon</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 15 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Classe entière</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Retour sur l'album : « <b>Qui se souvient de ce livre ? Comment il s'appelle ? Quelqu'un se souvient de l'histoire ?</b> »</li> <li>- Deuxième lecture de l'album</li> <li>- Discussion autour de l'histoire et travail de compréhension : « <b>Qu'est-ce que papa répète tout le temps ? Pourquoi est-ce qu'il dit ça ?</b> » ...</li> <li>- La PE relève les volontaires et prête attention à ses petits parleurs.</li> </ul>

S7	<p style="text-align: center;"><b>S3 CLASSE</b> <b>Discussion autour de l'album</b> <b>+ Loto du vocabulaire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + loto + Feuille crayon</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 25 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Ateliers dirigés de 6 élèves</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Retour sur l'album : « <b>Quelqu'un se rappelle du titre de se livre ?</b> »</li> <li>- La PE lit les deux premières doubles pages : « <b>Il était une fois, un Papa Bouc très pressé et un Petit Bouc qui n'aime pas se dépêcher</b> ».</li> <li>- Chacun leur tour les élèves racontent une double page.</li> <li>- Découverte et jeu autour du loto du vocabulaire. La PE est le meneur de jeu, chaque élève dispose d'une planche. Les élèves rejouent en changeant les rôles. Prise de notes par la PE.</li> </ul>
S8	<p style="text-align: center;"><b>S5 APC</b> <b>Raconter l'histoire à l'aide d'un nouveau dispositif : les marottes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + Marottes + Appareil photo</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 30 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Ayten – Menesnaz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Découverte des marottes : « <b>Qu'est-ce que c'est ?</b> »</li> <li>- Raconter l'histoire à partir des marottes de Petit Bouc et Papa Bouc et du support livre. Ayten commence puis Menesnaz essaie à son tour. La PE reformule, étaye, rassure et guide ses élèves pour permettre d'enrichir les échanges.</li> <li>- Les élèves recommencent à plusieurs reprises selon leurs envies.</li> <li>- La PE filme ses élèves tout au long de la séance.</li> </ul>
S9	<p style="text-align: center;"><b>S4 CLASSE</b> <b>Découverte de l'enregistrement vocal de l'histoire</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Enregistrement vocal de l'album + Poste radio + Album</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 15 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Classe entière</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ecoute de l'enregistrement vocal : « <b>On va écouter quelque chose de nouveau aujourd'hui vous êtes prêts ?</b> »</li> <li>- Réaction des élèves. La PE laisse d'abord réagir ses élèves puis oriente le questionnement : « <b>Qu'est-ce que vous avez entendu ? Est-ce qu'on connaît cette voix ? Qu'est-ce que ça raconte ?</b> »</li> <li>- Explication que cet enregistrement restera à disposition des élèves dans la classe et qu'ils pourront l'écouter dès qu'ils en auront envie lors du temps libre.</li> </ul>
S10	<p style="text-align: center;"><b>S5 CLASSE</b> <b>Raconter l'histoire à l'aide d'un nouveau dispositif : les marottes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + Marottes + Appareil photo</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 25 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Demi-classe (12 élèves)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Découverte des marottes : « <b>Qu'est-ce que c'est ?</b> »</li> <li>- Deux élèves volontaires prennent la marotte de Petit Bouc et Papa Bouc et viennent raconter un épisode de l'histoire avec ou sans l'aide du support livre.</li> <li>- La PE régule les tours de parole et étaye les échanges. Chacun des douze élèves participe à la narration de l'histoire.</li> <li>- La PE filme ses élèves tout au long de la séance.</li> </ul>
S11	<p style="text-align: center;"><b>S6 APC</b> <b>Evaluation du vocabulaire de l'album + Raconter l'histoire à l'aide du support album et/ou des marottes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Cartes du loto + Album + Marottes + Appareil photo</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 30 minutes</li> <li>➤ <u>Participants</u> : Ayten – Menesnaz – Cansu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Individuellement la PE évalue les connaissances du vocabulaire de l'album (personnages, objets/vêtements, verbes d'action) par le biais des cartes du loto.</li> <li>- Faire parler les marottes : « <b>Tu peux nous raconter l'histoire ?</b> ». Deux filles volontaires sur les trois viennent chercher une marotte et racontent l'histoire avec ou sans le support album. La PE étaye et reformule si besoin. Echange de rôles.</li> <li>- La PE filme ses élèves tout au long de la séance.</li> </ul>
S12	<p style="text-align: center;"><b>S7 APC</b> <b>Evaluation du vocabulaire de l'album + Raconter l'histoire à l'aide du support album et/ou des marottes</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Cartes du loto + Album + Marottes + Appareil photo</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 30 minutes</li> <li>➤ <u>Participant</u> : Menesnaz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La PE évalue les connaissances de Menesnaz concernant le vocabulaire de l'album (personnages, objets/vêtements, verbes d'action) par le biais des cartes du loto.</li> <li>- Faire parler les marottes : « <b>Tu peux nous raconter l'histoire ?</b> ». Menesnaz à le choix de raconter l'histoire avec ou sans les marottes l'histoire et avec ou sans l'aide du support album. La PE étaye et reformule si besoin.</li> <li>- La PE filme Menesnaz tout au long de la séance</li> </ul>
S13	<p style="text-align: center;"><b>S6 CLASSE</b> <b>Evaluation langage et compréhension</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <u>Matériel</u> : Album + Marottes + Feuille crayon</li> <li>➤ <u>Durée</u> : 5 à 10 minutes</li> <li>➤ <u>Participant</u> : Un ou deux élèves lors du temps d'accueil</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluation lors du temps d'accueil, les élèves de la classe racontent l'histoire « Je compte jusqu'à trois ». Individuellement ou par deux, les élèves ont le choix de raconter l'histoire avec/sans le livre et/ou avec/sans les marottes.</li> <li>- La PE prend en note les échanges et questionne ses élèves quant à la compréhension de l'histoire.</li> </ul>



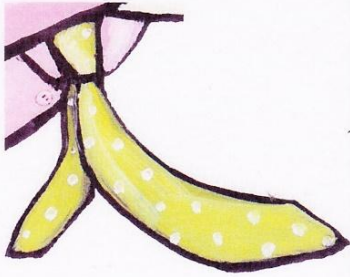
Annexe 5 : Loto du vocabulaire des objets-verbés d'action et personnages

<p>DES CHAUSSETTES</p> 	<p>UN RASOIR</p> 	<p>UNE VESTE</p> 
<p>UN TEE SHIRT</p> 	<p>UNE MONTRE</p> 	<p>UN GANT DE TOILETTE</p> 

<p>UN REVEIL</p> 	<p>UNE ECHARPE</p> 	<p>UNE BROSSA A DENTS</p> 
<p>DES CHAUSSETTES</p> 	<p>UN PANTALON</p> 	<p>DES CLES</p> 



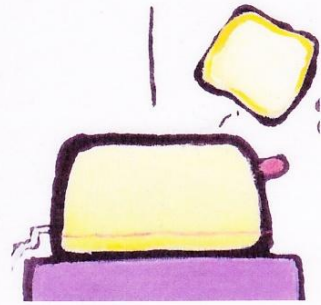
UNE CRAVATE



DES CHAUSSURES



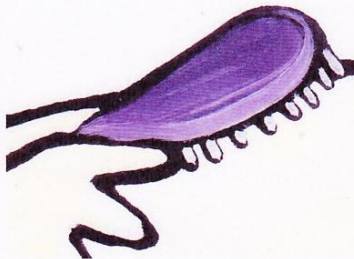
UN GRILLE PAIN



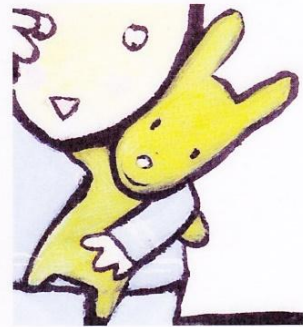
UNE TASSE



UNE BROSSA A CHEVEUX



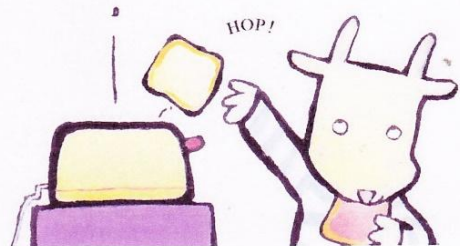
UN DOUDOU



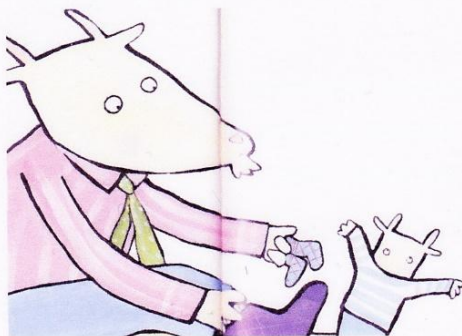
PARTIR



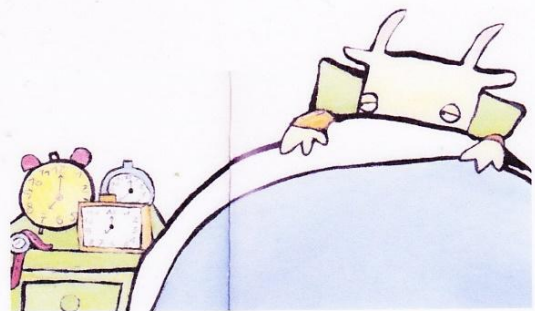
DEJEUNER

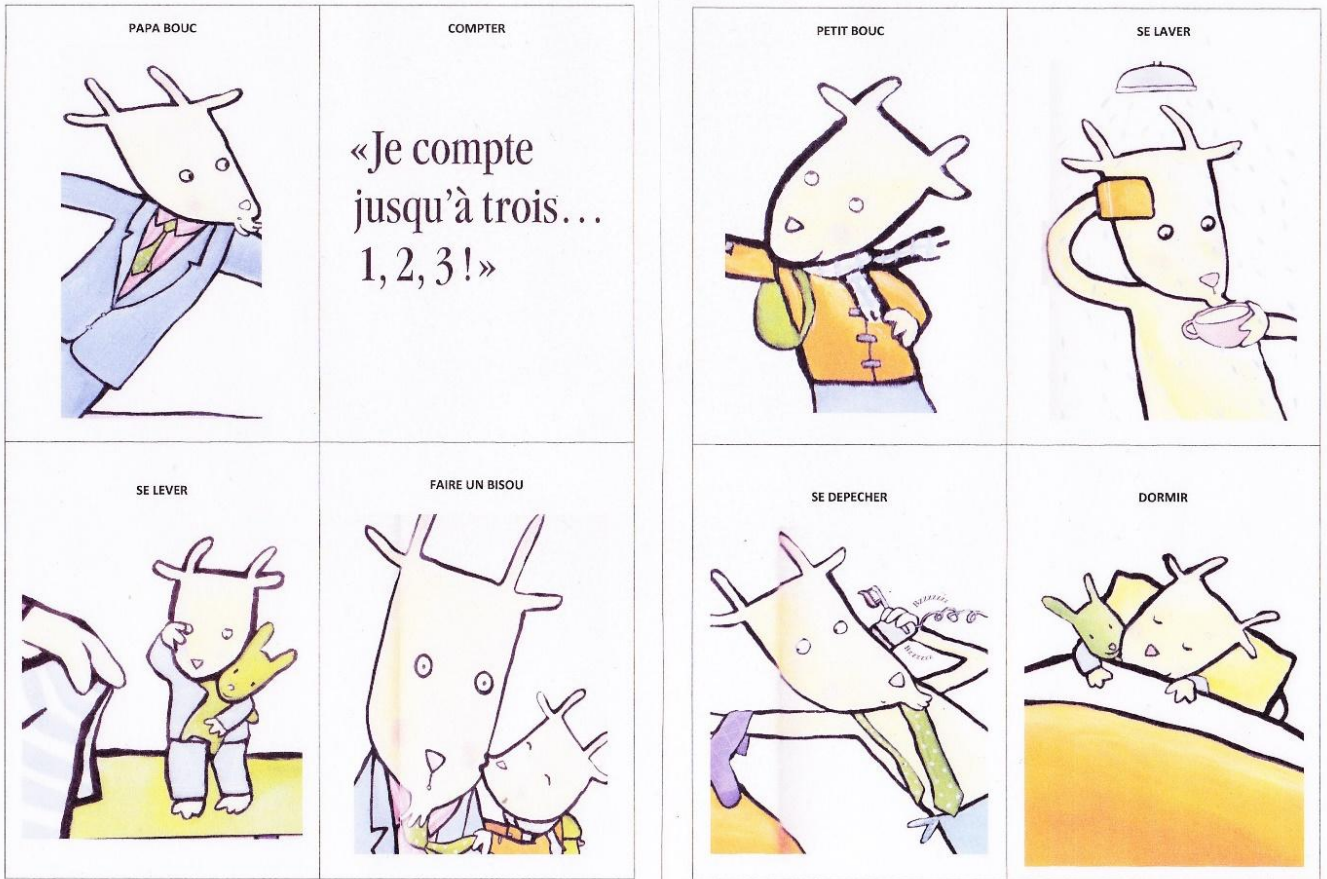


S'HABILLER



SE REVEILLER





**Annexe 6 : Les personnages de l'histoire sous forme de Marottes**

(Dimensions : image : 14cm x 8 cm, manche : 11cm)



*Annexe 7 : Lexique de l'album correspondant aux images du loto créé*

Les objets		Les verbes d'action	
Réveil	Clés	Dormir	Se réveiller
Montre	Grille-Pain	Se lever	Se laver
Livre	Cravate	Déjeuner	S'habiller
Rasoir	Echarpe	Partir	Faire un bisou
Doudou	Pantalon	Se dépêcher	Compter
Tasse	T-shirt	Personnages	
Gant de toilette	Chaussures	Petit Bouc	Papa Bouc
Brosse à dents	Chaussettes		
Brosse à cheveux	Voiture		

## Annexe 8 : Retranscription séance 2 APC : Utilisation du support album

(19 janvier 2015 10 minutes 08)

PE 1 : Alors, regarde Ayten, tu te souviens le livre là ?  
C 1 : Oh regarde  
PE 2 : Attends attends. Là tu te souviens ? C'était quoi ?  
C 2 : Ça !  
A 1 : Duling, duling, duling (Mimant les aiguilles qui avancent et tournent)  
PE 3 : Comment ça s'appelait ?  
A 2 : Elle est là un, et les là deux  
PE 4 : Tu te souviens comment ça s'appelle ça ?  
A 3 : Hum  
PE 5 : Une montre  
C 3 : Une montre  
A 4 : Une montre  
PE 6 : Une montre  
A 5 : Un..  
C 4 : Y en a plein de chiffres  
A 6 : Un deux trois  
PE 7 : Ça c'est quoi ?  
C 5 : Je sais pas  
A 7 : Réveil  
PE 8 : Bien !  
C 6 : Réveil  
A 8 : Diling, diling, diling  
PE 9 : Bravo un réveil, et ça ?  
C 7 : Plein réveils  
PE 10 : Et ça ?  
C 8 : La mont(r)e  
PE 11 : Bravo !!! C'est bien  
C 9 : Et ils dorment dans le lit  
PE 12 : Qui ?  
C 10 : Les garçons là  
PE 13 : Comment il s'appelle ?  
(Silence)  
C 11 : Hum, et bin, je sais pas  
A 9 : Je sais pas  
PE 14 : Papa Bouc  
A 10 : Papa Bouc  
C 12 : Là, là c'est, c'est le fille  
A 11 : C'est des, des,  
PE 15 : C'est qui ?  
C 13 : C'est le fille  
PE 16 : Petit Bouc  
A 12 : Petit Bouc  
C 14 : Et là c'est, y a le doudou, là y a le voiture, là y a le livre, là y a la lumière  
PE 17 : La lampe  
C 15 : La lampe  
A 13 : Lampe. Comme ça  
C 16 : Le Papa Bouc i fait dousse et le p(r)end le savon après i fait comme ça  
PE 18 : Comme ça s'appelle ça ?  
C 17 : Le savon  
A 14 : Sabon  
PE 19 : Le gant de toilette  
A 15 : Le gant de toilette  
C 18 : Et bin, bin mon papa fait le dousse  
PE 20 : Avec un gant de toilette ?  
C 19 : Oui, et moi aussi  
PE 21 : Et ça Ayten c'est quoi ?  
A 16 : Humm (Mimant l'action de boire)

PE 22 : Qu'est-ce que c'est ?  
A 17 : Un verre  
PE 23 : Nan  
A 18 : Hum un ch-[Inaudible] et de l'eau  
C 20 : Je peux avoir un mouchoir ?  
PE 24 : Une tasse. Ça s'appelle une tasse  
A 19 : Une tasse elle est là de l'eau  
PE 25 : Oui de l'eau dedans.  
(Silence)  
PE 26 : Pour ? Comment ça s'appelle ça ? (Mime action de boire) Comment ça s'appelle ça ? (Regardant Cansu)  
(Silence)  
C 21 : Ché pas  
PE 27 : Qu'est-ce qu'il est en train de faire là ?  
C 22 : Il boit  
PE 28 : Oui, il boit  
A 20 : Il boit  
PE 29 : Boit  
C 23 : Il réveille  
PE 30 : Et là qu'est-ce qu'il fait Petit Bouc ?  
C 24 : Il réveille  
A 21 : Il dort, réveille !!!  
PE 31 : Et Papa Bouc il réveille Petit Bouc  
A 22 : Jeeeeeeee (Imitant le bruit du rasoir)  
PE 32 : Qu'est-ce que c'est ça ?  
A 23 : Papa comme ça : jeeeeee (En imitant l'action de se raser sur le visage)  
PE 33 : Il est en train de faire quoi le papa ?  
A 24 : Il fait jee-jee-jeee  
PE 34 : Il se ... rase  
A 25 : Et les là comme ça  
C 25 : Là la brosse  
PE 35 : La brosse à quoi ?  
C 26 : Avec les dents  
PE 36 : La brosse à dents  
C 27 : Bin moi aussi zai un brosse à dents  
PE 37 : La brosse à dents avec le ? Ça s'appelle comme ça ?  
A 26 : Comme ça, comme ça : jeeee-jeeeeee, jeeee  
PE 38 : Le rasoir  
C 28 : Bin ma maman  
PE 39 : Le rasoir  
C 29 : Oui  
PE 40 : Le rasoir  
A 27 : Le rasoir  
PE 41 : Le rasoir  
C 30 : Le rasoir  
PE 42 : Et ça c'est quoi déjà ?  
(Silence)  
C 31 : Hum  
PE 42 : La cravate  
C 32 : Un cravate  
PE 43 : Et ça ?  
A 28 : Une chaussette  
PE 44 : Bravo !! Et là ?  
(Silence)  
PE 45 : Qu'est-ce que c'est ça ?  
A 29 : Hum el papa  
PE 46 : Ça c'est Papa Bouc, ça c'est une ?  
A 30 : Une montre



C 33 : Une montre  
 PE 47 : Montrrre  
 A 31 : Montrrreee  
 PE 48 : Et ça c'est quoi ? C'est pour faire quoi ?  
 C 34 : Sa po  
 PE 49 : C'est pour sa peau ?  
 A 32 : Ahahah  
 C 35 : Hihih  
 PE 50 : C'est pour ?  
 C 36 : Cheveux  
 PE 51 : C'est pour les cheveux, c'est une brosse à cheveux  
 C 37 : Hum  
 PE 52 : C'est vrai. Et ça c'est quoi ?  
 C 38 : Quand on est papa  
 A 33 : Comme papa, chaussette  
 PE 53 : Cr-crr, cra ?  
 A 34 : Cra-Biller  
 PE 54 : **Cravate**  
 C 39 : Cravate  
 A 35 : Cravate  
 PE 55 : Et là qu'est-ce qu'ils font ?  
 C 40 : Il réveille  
 PE 56 : Ah il est réveillé ! C'est qui ?  
 C 41 : Là, le petit garçon  
 PE 57 : Petit Bouc  
 C 42 : Oui  
 PE 58 : Et qu'est-ce qu'il a dans ses mains, Ayten, Petit Bouc ?  
 A 36 : Doudou  
 PE 59 : Un doudou, et qu'est-ce que c'est comme doudou ?  
 A 37 : Lapin  
 PE 60 : Un lapin. Et ça c'est quoi ?  
 A 38 : Un s'habiller  
 PE 61 : C'est pour s'habiller  
 C 43 : Il est pas s'habiller  
 PE 62 : Il est en quoi ?  
 A 39 : Pyjama – s'habiller  
 PE 63 : Bravo. Alors ça c'est un pyjama et ça c'est un tee-shirt  
 A 40 : Un tee-shirt  
 PE 64 : Un tee-shirt ou un pull.  
 C 44 : Moi j'ai un robe  
 PE 65 : Une robe  
 C 45 : Oui  
 PE 66 : Une  
 C 46 : Elle est noire  
 PE 67 : Tu dis une robe  
 C 47 : Oui, une robe  
 PE 68 : Et ça c'est quoi ?  
 A 41 : Rose  
 PE 69 : C'est rose mais qu'est-ce que c'est ?  
 (Silence)  
 PE 70 : Une **che**-mise  
 A 42 : Une Chemise  
 PE 71 : Bravo. Et là qu'est-ce qu'il fait ?  
 A 43 : Tiens les chaussettes (Faisant le geste de donner)  
 PE 72 : Il est en train de faire quoi le Papa Bouc ?  
 A 44 : Chaussettes, comme ça (Montrant ses chaussettes)  
 C 48 : Un petit, un grand (En désignant)  
 PE 73 : Oui  
 A 45 : Comme ça, comme ça, comme ça ! (Elle montre le geste en avançant le bras) Maikresse ça va ?  
 PE 74 : Il lui donne. Il lui donne les chaussettes, pour faire quoi ? (associant le geste)  
 C 49 : Un petit  
 PE 75 : Oui des petites chaussettes pour Petit Bouc et des grandes chaussettes pour Papa Bouc mais c'est pour quoi faire qu'il lui donne ses chaussettes ?  
 C 50 : Pour il s'habille  
 PE 76 : Oui et ça c'est quoi ?  
 C 51 : Hum  
 A 46 : (R)egarde (Montrant son pantalon)  
 PE 77 : Un pantalon  
 A 47 : Oui  
 PE 78 : Et attention, hennn ! Silence Les chaussures  
 A 48 : Chaussures. Chaussons chaussettes hihih  
 C 52 : Hihi  
 A 49 : Hahaha  
 PE 79 : Les chaussettes, ça c'est les chaussettes - ça c'est les chaussures, et ce que tu as sur les pieds Cansu c'est les chaussons, chaussons d'accord ?  
 C 53 : Et là j'ai les chaussettes (Enlevant ses chaussons)  
 PE 80 : Et la t'as les chaussettes, là les chaussons et là les chaussures. D'accord ?  
 A 50 : Oui (Hochement de tête)  
 C 54 : Oui  
 PE 81 : Très bien  
 A 51 : Et les là encore chaussons, encore chau- [Inaudible] encore (Montrant la chaise)  
 PE 82 : Nan ça c'est une **chaise**  
 A 52 : Chaise.  
 C 55 : Hihih  
 A 53 : Les moi maman la dit c'est quoi chaise les moi les dit  
 PE 83 : Ça c'est « chaise »  
 A 54 : Oui. Là assieds-toi, comme ça  
 C 56 : C'est un chaise pour assis  
 PE 84 : Assieds-toi sur la chaise  
 A 55 : Oui  
 C 57 : Assieds-toi  
 PE 85 : Et alors ça c'est quoi ?  
 C 58 : Cravate  
 A 56 : Cravate  
 PE 86 : Bravo. Cravate. Et ça ?  
 A 57 : Chaussures  
 C 59 : Chaussures  
 PE 87 : Huhum. Et ça c'est qui ?  
 C 60 : Papa  
 PE 88 : Papa qui ?  
 C 61 : Papa Bouc  
 PE 89 : Bravo. Papa Bouc parce que c'est l'animal le bouc  
 A 58 : Papa Bouc ? Ramassé zoootte comme ça, dans comme ça  
 C 62 : Pour ça, ça, ça  
 PE 90 : Ça c'est quoi ?  
 (Silence)  
 PE 91 : Du pain  
 C 63 : Oui  
 PE 92 : Pour ?  
 C 64 : Pour  
 A 59 : Pour manger  
 C 65 : Pour manger  
 A 60 : Manger. Pour manger  
 PE 93 : Et ça c'est quoi ?  
 C 66 : Bin c'est la machine  
 A 61 : Dring (Mime l'action pain qui sort et elle mange)  
 PE 94 : Oui et ça s'appelle un grille-pain  
 A 62 : Gril pain  
 PE 95 : Grille  
 A 63 : Gril

PE 96 : Pain  
 A 64 : Pain  
 PE 97 : Et ça c'est du ?  
 C 67 : Pain  
 A 65 : Pain  
 PE 98 : Et ça c'est du ?  
 C 68 : Confiture  
 PE 99 : Du pain et de la confiture. Et qu'est ce qui est en train de faire Petit Bouc ?  
 A 66 : Confiture  
 C 69 : Il mange  
 A 67 : Il mange  
 PE 100 : Il déjeune, il est en train de déjeuner. Et là qu'est-ce qu'il se passe ?  
 A 68 : Il dort comme ça  
 C 70 : Il sorti la voiture  
 PE 101 : Alors i dort pas il ferme les yeux  
 C 71 : Et, et sorti le voiture  
 PE 102 : Il est sorti de la voiture. Elle est ou la voiture ?  
 C 72 : Elle est là. Il faut clé, la clé.  
 PE 103 : Ah. Tourne la page. Qu'est-ce qu'il fait là Ayten Papa Bouc ?  
 C 73 : Il fait un bisou  
 A 69 : Il fait un bisou  
 PE 104 : A qui ?  
 A 70 : A Petit Bouc  
 PE 105 : Oui à Petit Bouc. Et qu'est-ce qu'il a autour du coup Petit Bouc ?  
 C 74 : Un écharpe  
 PE 106 : Une écharpe  
 A 71 : Une écharpe  
 PE 106 : Et qu'est-ce qu'il a autour du coup Papa Bouc  
 C 75 : Cravate  
 PE 107 : Ouai une cravate  
 A 72 : Cravate  
 PE 108 : Et qu'est-ce qu'il a autour du poignet Papa Bouc ?  
 C 76 : Et fait un bisou  
 PE 109 : Nan autour du poignet qu'est-ce qu'il a. C'est quoi le poignet ?  
 C 77 : Là ? (En montrant du doigt le poignet)

PE 110 : Oui. Et qu'est-ce qu'il autour de ça ? Qu'est-ce que c'est ? En montrant la montre  
 C 78 : Une montre  
 A 73 : Montre  
 PE 111 : Bravo ! Une montre.  
 C 79 : Il donne la clé !  
 PE 112 : Oui, il donne la clé. Qui qui donne la clé à qui ?  
 C 80 : A lui !! (En montrant)  
 PE 113 : Qui ? C'est qui lui ?  
 C 81 : Petit Bouc  
 A 74 : Petit Bouc  
 PE 114 : Au Petit Bouc oui et c'est qui qui donne la clé ? C'est ?  
 C 82 : Papa, Papa Bouc  
 PE 115 : Papa Bouc il donne la clé à Petit Bouc. Et ça c'est quoi qui est orange là c'est quoi ?  
 C 83 : La rrrreste !  
 PE 116 : Oui une veste ou un manteau. Très bien, bravo les filles. Et ça ?  
 C 84 : Les saussures  
 PE 117 : Alors ça c'est les chaussures et ça ?  
 C 85 : Un pantalon  
 A 75 : Pantalon  
 PE 118 : Bravo !!! Et là qu'est-ce qu'il fait Petit Bouc ?  
 C 86 : Il fait un bisou à papa, Papa Bouc  
 PE 119 : Oui et alors Papa Bouc il a les yeux ouverts ou fermés ?  
 C 87 : Ouverts  
 PE 120 : Il fait les gros yeux  
 C 88 : Hihi  
 PE 121 : Et qu'est-ce qu'il a sur le dos Petit Bouc ?  
 C 89 : Un écharpe  
 PE 122 : Nan sur le dos  
 C 90 : Là ?  
 PE 123 : Hum  
 C 91 : Un sac à dos  
 A 76 : Comme ça, écharpe  
 PE 124 : Ça c'est autour du cou mais ça c'est quoi ?  
 C 92 : Un sac à dos  
 PE 125 : Bravo vous avez bien travaillé les filles !

## Annexe 9 : Retranscription séance 3 APC : Utilisation du support album

(2 février 2015 4 minutes 52)

- PE 1 : On t'écoute Cansu  
C 1 : C'est Petit Bouc  
PE 2 : Qu'est-ce qu'il fait ?  
C 2 : Il dort  
PE 3 : Oui, et alors, qu'est-ce qu'il y a d'autre ?  
C 3 : Hum, un long doudou, et là y a un lit, et là y a un  
voiture  
PE 4 : Une voiture  
C 4 : **Une**  
C 5 : Lumière  
PE 5 : La lumière, c'est la lampe  
C 6 : Oui  
PE 6 : Qui fait de la lumière  
C 7 : Oui. Papa Bouc i fait la dousse  
PE 7 : Oui qu'est-ce qu'il est en train de faire ?  
C 8 : Laver  
PE 8 : Oui, attends qu'est-ce qu'il fait encore ? (La PE  
évite que Cansu tourne déjà la page)  
C 9 : Se laver  
PE 9 : Oui  
C 10 : Il boit sa tasse  
PE 10 : Oui  
C 11 : Et après il se lave.  
PE 11 : Oui. avec quoi il se lave ?  
C 12 : Avec le savon  
PE 12 : Et puis ? Ça s'appelle comment ?  
C 14 : De, un gant de toilette  
PE 13 : Bravo !  
C 15 : Ça c'est un cravate  
PE 14 : **Une** cravate  
C 16 : Et ça un saussette  
PE 15 : Un chaussette ?  
C 17 : Oui  
PE 16 : **Une** chaussette  
C 18 : Une chaussette  
PE 17 : Très bien  
C 19 : La brosse à dents  
PE 18 : Oui  
C 20 : Ssais pas  
PE 19 : Ayten tu te souviens comment ça s'appelle ?  
A 1 : **Hum**  
PE 20 : Le Ra  
C 21 : Un  
A 2 : **Le ra**  
PE 21 : -soir. Rasoir  
C 22 : Rasoir  
A 3 : **Rasoir**  
PE 22 : Et qu'est-ce qu'il fait alors Papa Bouc ?  
C 23 : Il réveille  
PE 23 : Qui ?  
C 24 : Bébé bouc  
PE 24 : Petit Bouc. Et quoi d'autre ?  
C 25 : Hum, il réveille, comme ça, avec la tête (Mime)  
PE 25 : Il le touche ?  
C 26 : Oui  
PE 26 ; D'accord ok. Allez à toi Ayten. Tu choisis une page  
et tu nous la racontes. Laquelle tu veux nous raconter ?  
Elle tourne les pages  
PE 27 : Celle-là ?  
Hochement de tête  
PE 28 : Alors vas-y  
A 4 : **Donne tee-shirt**  
PE 29 : Oui. Et alors, qu'est ce qui se passe ?  
A 5 : **Papa Bouc tee-shirt s'habiller comme ça** (Montre  
qu'il donne)  
PE 30 : Oui, à qui il donne le tee-shirt ?  
A 6 : **Hum, Petit Bouc** (Elle touche ses cheveux)  
PE 31 : A Petit Bouc, et Petit Bouc i fait quoi ? Il est  
habillé comment ?  
A 7 : **Il, hum, Pyjama**  
PE 32 : Oui, il a son pyjama, et qu'est-ce qu'il a dans les  
mains Petit Bouc ?  
A 8 : **Doudou**  
PE 33 : Un doudou, son doudou et qu'est-ce qu'il a autour  
du cou Papa Bouc ?  
A 9 : **Un cravate**  
PE 34 : **Une** cravate, très bien. Et ça c'est quoi ?  
A 10 : **Hmm, mmm, une, une**  
PE 35 : Une **che-**  
A 11 : Une **che-**  
PE 36 : Chemise  
A 12 : **Chemise**  
PE 37 : Et, laquelle tu veux nous raconter encore ?  
A 13 : **ça**  
PE 38 : Celle-là ? D'accord. Déjà c'est qui ?  
A 14 : **Hmm, ça**  
PE 39 : C'est qui ça ? (Pointant du doigt l'image)  
A 15 : **Petit Bouc**  
PE 40 : Oui. Qu'est-ce qu'il fait Petit Bouc ?  
A 16 : **Il se, hmm de, manger**  
PE 41 : Oui, i mange quoi, il est en train de déjeuner  
qu'est-ce qu'il mange ?  
A 17 : **Déjeuner**  
PE 42 : I mange quoi ? Des gâteaux ?  
A 18 : **Nannnnnnnnnn** (En rigolant)  
PE 43 : Qu'est-ce qu'il mange ? (Silence) Du ...  
A 19 : **Du**  
PE 44 : **Du pain**  
A 20 : **Du pain**  
PE 45 : Du pain avec de la confiture. Et puis qu'est-ce qu'il  
fait Papa Bouc ?  
A 21 : **Manger, donne**  
PE 46 : Alors i donne les ...  
A 22 : **I donne les ... Petit Bouc**  
PE 47 : Oui mais qu'est-ce qu'il donne à Petit Bouc ?  
A 23 : **Chaussures**  
PE 48 : Les chaussures. Et il est habillé ou il est tout nu  
Papa Bouc ?  
A 24 : **Habillé**  
PE 49 : Très bien, bravo, super.

## Annexe 10 : Retranscription séance 5 APC : Utilisation des Marottes et du support album

(6 minutes 28 le 2 mars 2015)

Découverte et introduction des marottes, la PE donne les deux marottes à Ayten. (Cansu absente).

PE 1 : C'est qui lui ? C'est qui ?

A 1 : Papa Bouc

PE 2 : Et lui ?

A 2 : Donne. Petit Bouc

PE 3 : Petit Bouc, et alors c'est quoi l'histoire du livre ?

A 3 : Papa Bouc, Petit Bouc

PE 4 : Et qu'est-ce qu'ils font ? Viens tu me racontes l'histoire avec le livre ?

A 4 : Oui

PE 5 : Vas-y, Alors c'est qui ça ?

A 5 : Se dort Papa Bouc, elle est là Papa Bouc. Deux papas boucs

PE 6 : Deux papas boucs

A 6 : Elle est là, deux petits boucs. Petit Bouc dort, Petit Bouc réveillé (Elle montre sur le livre et la marotte)

PE 7 : Ah oui là Petit Bouc i dort et là il est réveillé. Très bien

A 7 : Papa Bouc encore

PE 8 : Humm (Sous-entendu oui)

A 8 : Trois papas boucs

PE 9 : Et alors qu'est-ce qu'il fait ?

A 9 : Il, hum boit

PE 10 : Oui et en même temps, il fait quoi ?

A 10 : Il lave et il boit

PE 11 : Il boit et il se ...

A 11 : Il se sabon

PE 12 : Il se savonne, il se douche, bien ! Et alors après qu'est-ce qu'il se passe ?

A 12 : Un Petit Bouc et un Papa Bouc, tiens, hum, un grand Papa Bouc, comme ça Papa Bouc (Montrant 4 de sa main)

PE 13 : Quatre

A 13 : Et elle est là Papa Bouc (Montrant la marotte)

PE 14 : Et qu'est-ce qui fait alors Papa Bouc ?

A 14 : Humm

PE 15 : Qu'est-ce qu'il fait à Petit Bouc ?

A 15 : Il dort, hihi, encore

PE 16 : Alors il le réveille ?

A 16 : Oui Papa Bouc réveille Petit Bouc

PE 17 : Alors qu'est-ce qui lui dit, tu nous montres avec tes marottes ?

A 17 : Réveille-toi ! Réveille, dépêche-toi ! [Inaudible] (Elle réalise le geste avec les marottes)

Arrivée de Menesnaz, 2 minutes 10 secondes après le début de l'enregistrement. Ayten lui donne instinctivement la marotte de Petit Bouc.

PE 18 : Alors tu racontes l'histoire à Menesnaz (Silence)

PE 19 : Vas-y, Ayten explique qui c'est

A 18 : Papa Bouc

PE 20 : Oui et qu'est-ce qu'il fait ?

A 19 : Les cheveux comme ça

M 1 : Une brosse

PE 21 : Oui, il se brosse les cheveux.

A 20 : Oui. Humm, donne les s'habiller Papa Bouc à Petit Bouc

PE 22 : Alors vas-y (Faisant signe d'utiliser les marottes)

A 21 : Tiens pa-, Petit Bouc, tu t'habilles, 1,2,3. Elle est là Papa Bouc

PE 23 : Je suis là Papa Bouc

A 22 : Je suis là Papa Bouc

Les filles s'assoient

PE 24 : Allez vas-y continue. Là qu'est-ce qu'il se passe ?

A 23 : Donne les chaussettes

PE 25 : Oui

A 24 : Papa Bouc

PE 26 : Et qu'est-ce qu'il dit à Petit Bouc ?

A 25 : D'accord, comme ça [Inaudible]

Elles parlent en turc

PE 27 : Ah on parle en français, sinon la maîtresse elle ne comprend pas

Menesnaz continue à parler en turc et Ayten regarde la PE sans rien dire

PE 28 : Alors, ensuite qu'est-ce qui se passe là ?

A 26 : I mange, Petit Bouc !!

PE 29 : Oui

M 2 : [Inaudible] (Elle s'exprime en turc)

Messes basses (Ayten montre les marottes à Menesnaz en parlant et reprend ensuite la narration)

A 27 : Tiens Petit Bouc, je suis là, ah miam-miam-miam

PE 30 : Viens vite manger !

A 28 : Viens vite manger !

PE 31 : Et alors après qu'est-ce qu'il se passe ?

M 3 : Ah, (Elle s'adresse à Ayten de nouveau en turc en montrant sa marotte)

Hochement de tête d'Ayten

PE 32 : Ménesnaz on raconte l'histoire d'accord ?

M 4 : D'accord

A 29 : Sorti le petit, Petit Bouc sorti le voiture

PE 33 : Petit Bouc il est sorti de la voiture, très bien, et qu'est-ce qu'il fait Papa Bouc ? Menesnaz il est où Papa Bouc ?

M 5 : Dans la voiture

PE 34 : Oui dans la voiture. Et alors qu'est-ce qui se passe ?

A 30 : Ferme les yeux et comme ça (Mime quelqu'un qui marche)

PE 35 : Ah oui et là ?

A 31 : Papa Bouc bisou em Petit Bouc

PE 36 : Alors vas-y (Montre les marottes)

Les marottes se font un bisou

PE 37 : Et qu'est-ce qu'il lui dit ?

A 32 : Humm, je sais pas

PE 38 : Vite, vite, Petit Bouc un bisou !

A 33 : Vite, vite, Petit Bouc un bisou !



PE 39 : Et là qu'est-ce qu'il se passe ?

A 34 : Papa Bouc il est la clé, dans la main (Se lève et se dirige vers le livre en pointant l'image)

PE 40 : Il a la clé dans la main oui, et qu'est-ce qu'il fait à Petit Bouc ?

(Silence)

A 35 : I donne la main

PE 41 ; Bien ! Et après qu'est-ce qui dit Petit Bouc ?

A 36 : Humm, une bisou encore

PE 42 : Alors vas-y Petit Bouc tu fais un bisou à grand bouc

A 37 : Et, Papa Bouc (Imite les gros yeux)

PE 43 : Ah il est étonné, ennn !

A 38 : Grands yeux comme ça ! (Mime)

PE 44 : Et ça on dit qu'il est étonné, surpris

A 39 : Surpris

PE 45 : Et après ?

A 40 : Hihi

PE 46 : Qu'est-ce qui lui dit à la fin Petit Bouc ?

A 41 : Je sais pas

PE 47 : Il lui dit : Tu sais papa à l'école on a appris à compter jusqu'à ...

(Silence)

PE 48 : Dix

A 42 : Dix

PE 49 : On serait moins pressé le matin tu ne trouves pas ?

A 43 : Trouves pas ?

## Annexe 11 : Retranscription séance 5' APC : Utilisation du support album

(4 minutes 47 le 2 mars 2015)

Ayten raconte l'histoire au fur et à mesure que le PE tourne les pages du livre.

- A 1 : Hum, Papa Bouc se dort  
A 2 : Petit Bouc se dort  
A 3 : Papa Bouc une douche  
PE 1 : Prend une douche  
A 4 : Et boire  
PE 2 : Oui et il boit  
A 5 : Hum Petit Bouc se dort, Papa Bouc réveille :  
« réveille-toi ! »  
A 6 : Hum, cheveux de, hum  
PE 3 : Il se brosse les cheveux  
A 7 : Brosse les cheveux  
A 8 : Papa Bouc donne les s'habiller  
PE 4 : Tiens Petit Bouc  
A 9 : Tiens Petit Bouc  
PE 5 : Habille-toi !  
A 10 : Habille-toi !  
A 11 : 1, 2, 3 voilà Petit Bouc, Papa Bouc, je suis là  
PE 6 : Bravo  
A 12 : Hum, et le à toi Petit Bouc lé moi à talbe  
PE 7 : A table  
A 13 : A table. Et les ça grille-pain  
PE 8 : Oui ça c'est un grille pain. Et ça c'est quoi ?  
A 14 : Hum manger  
A 15 : Sortir la voiture  
PE 9 : I vont où ?  
A 16 : Hum, ferme les yeux et où ? Je sais pas.  
PE 10 : Il va où Petit Bouc là, à la maison ?  
M 1 : Non ! Le matin, ..  
PE 11 : I va où ?  
M 2 : Mais aussi el matin  
PE 12 : Oui c'est le matin, et on va où le matin ? A ?  
M 3 : A  
PE 13 : L'é- ?  
A 17 : Cousines  
PE 14 : A l'école  
A 18 : A l'école  
PE 15 : Il va à l'école. Et là alors qu'est-ce qu'il fait ?  
A 19 : Papa Bouc bisou  
PE 16 : Il fait un bisou. Et là Mélesnaz qu'est-ce qu'il fait ?  
M 4 : Mais aussi, et aussi, hum, hum, et les mains  
(Menesnaz se touche beaucoup les cheveux)  
A 20 : Il donne la main  
M 5 : Hum, oui  
PE 17 : Et qu'est-ce qu'il fait d'autre ?  
M 6 : Hum, aussi donne la main, hum, et aussi ...  
(Silence)  
PE 18 : Est-ce qu'il a les yeux ouverts ; Petit Bouc ?  
(Silence)  
M 7 : Hum, hum, et aussi  
PE 19 : Petit Bouc il a les yeux comment Ayten ?  
A 21 : Hum i ferme les yeux  
PE 20 : Il ferme les yeux, il a les yeux fermés. Et là qu'est-ce qu'il fait Menesnaz ?  
A 22 : Dans le main, dans la main, clé  
PE 21 : Qu'est-ce qu'il fait là Menesnaz ?  
M 8 : El bisou  
PE 22 : Qui ?  
M 9 : Hum  
(Silence)  
PE 23 : Petit Bouc  
M 10 : Petit Bouc i fait bisou  
PE 24 : Il fait un bisou, à ?  
M 11 : Le papa  
PE 25 : A Papa Bouc. Et ça c'est quoi ?  
A 23 : Des chiffres  
PE 24 : Y en a beaucoup ou pas beaucoup ?  
A 24 : Beaucoup. Regarde 1-2-3 nan 1-2, 1-2-3-4-5-6-7, nan 1-2-3-4-5-6-7-8-9  
PE 25 : Regarde là, tu les connais ceux-là ?  
A 25 : Oui, 1 2 3  
PE 26 : Bravo, et là ?  
A 26 : 4 5 6 7 8 9 10  
PE 27 : Bravo

## Annexe 12 : Retranscription séance 5<sup>o</sup> APC : Utilisation du support album

(4 minutes 36 le 2 mars 2015)

La PE fait la lecture du livre pour Menesnaz qui n'a encore jamais entendu l'histoire. Puis elle reprend l'album au début et raconte les deux premières pages. C'est Menesnaz qui continue de raconter l'histoire à partir de la troisième image au fur et à mesure que la PE tourne les pages.

M 1 : Et aussi i boit

PE 1 : Il boit, c'est qui qui boit ?

M 2 : Le papa

PE 2 : Le papa, le papa quoi ?

M 3 : I douche

PE 3 : Le Papa Bouc

M 4 : Le Papa Bouc, el aussi il boit, i boit à la douche

PE 4 : Et il se douche

M 5 : Et aussi, hum, il dit « va vite, va vite, vite, vite, va vite », hum

PE 5 : Il fait quoi Petit Bouc ?

M 6 : Le doudou

PE 6 : Oui mais qu'est-ce qu'il fait Papa Bouc à Petit Bouc ?

M 7 : Papa Bouc elle dit vite, et aussi

PE 7 : Alors vas-y dit lui

M 8 : Et aussi va vite, [Inaudible]

(Silence)

M 9 : Ma cousine

M 10 : Un, deux, trois et aussi le papa les cheveux

PE 8 : Il se brosse les cheveux, et ça c'est quoi ?

M 11 : Hein, hum, hum, je sais pas

PE 9 : C'est quoi Ayten ?

A 1 : Une monrrtre

PE 10 : Une montre

M 12 : D'accord

PE 11 : Une montre, tu le dis : une montre

M 13 : Une montre

PE 12 : Bravo, et là ?

M 14 : Et là va vite, vite, mais à cuisine et aussi papa elle tient

PE 13 : Il tient quoi ?

M 15 : Il tient, mais aussi mais Papa Bouc elle dit, elle tient, mais aussi, papa est suis là

PE 14 : Je suis là Papa Bouc

M 16 : Oui. Et aussi, et, hum, et là a dit, est là papa, elle dit, Papa Bouc

PE 15 : Il dit vite, vite, habille toi !

M 17 : Mais aussi papa, elle tient

PE 16 : Hum

M 18 : Mais pas les [Inaudible]

(Silence)

M 19 : Et aussi elle mange

PE 17 : Il mange, ils font le petit- ?

M 20 : Petit

A 1 : Grille-pain

PE 18 : Le petit dé

A 2 : Petit déjeuner

PE 19 : Ils prennent le petit déjeuner et ils mangent quoi ?

M 21 : Aussi, elle, mange

PE 20 : Du chocolat ?

A 3 : Nan

M 22 : Nan

PE 21 : Nan qu'est-ce qu'ils mangent ? Tu le sais toi Ayten, comment ça s'appelle, du P-

A 4 : Du p

PE 22 : Du pain

M 23 : Du pain

A 5 : Du pain

PE 23 : Et de la confiture

M 24 : La voiture aussi, hum, il assis la voiture

PE 24 : Ils sont dans la voiture.

M 25 : La voiture

PE 25 : Tous les deux ?

M 26 : Tous les, nannn

PE 26 : Qui c'est qui est dans la voiture ?

M 27 : Papa

PE 27 : Oui et le petit il est où, il est où le Petit Bouc ?

M 28 : Pas dedans, va se l'école

PE 28 : Il va à l'école, très bien ! Et là ?

M 29 : Elle dit le bisou papa

M 30 : Et le monsieur et les mains, hum, et aussi, et yeux,

[Inaudible] doudou

PE 29 : Avec son doudou ?

A 6 : Nannn

PE 30 : Nan

M 31 : Endormi

PE 31 : Ah il ferme les yeux ?

M 32 : Oui. Là aussi encore bisou

PE 32 : Encore un bisou, qui est-ce qui fait un bisou là ?

M 33 : Mais bisou, hum, les aussi papa

PE 33 : Papa Bouc il fait un bisou à ?

M 34 : Oui, Papa Bouc

PE 34 : C'est pas Papa Bouc qui fait un bisou. C'est Petit Bouc qui fait un bisou à ?

M 35 : Petit Bouc bisou Papa Bouc bisou

PE 36 : Très bien

## Annexe 13 : Retranscription séance 6 APC : Utilisation des marottes et du support album

(9 mars 2015 4 minutes 45)

Ayten et Cansu essaient de raconter l'histoire sans support visuel, simplement à l'aide des marottes.

PE 1 : Allez les filles c'est parti vous nous racontez l'histoire ?

A 1 : Oui

PE 2 : Allez, .... On vous écoute

C 1 : Alors qué qu'il fait ?

A 2 : Se dort les pet-, Papa Bouc et Petit Bouc se dort

PE 3 : I dorment oui

C 2 : Petit Bouc il fait dodo

PE 4 : Oui

A 3 : Papa Bouc lé doudou

PE 5 : Et après, dring-dring-dring

A 4 : Gring, gring, gring, ahhhhh (Mime Papa Bouc réveillé)

C 3 : Lé réveil

PE 6 : Qu'est-ce qu'il fait Papa Bouc ?

A 5 : Ahhhh

C 4 : Il se réveille X2

A 6 : Réveille

PE 7 : I se réveille, et Petit Bouc i dort encore ou i se réveille ?

A 7 : I dort

C 5 : Il dort encore

PE 8 : Alors après qu'est-ce qu'il fait Papa Bouc ?

C 6 : Il a dit, il va dans la voiture

PE 9 : Tout de suite i va dans la voiture ?

(Silence)

PE 10 : Qu'est-ce qu'il fait ?

(Silence)

C 7 : Avant il

(Silence)

C 8 : Il donne la clé à Petit Bouc

PE prend le livre et tourne les pages pour les aider.

C 9 : Il fait la douche

PE 11 : Oui

C 10 : Il se lève

C 11 : Et, et, et i réveille

PE 12 : Oui alors vas-y réveille Petit Bouc

A 8 : Réveille Petit Bouc (S'adressant à Cansu)

Cansu tape la marotte de Papa Bouc contre Petit Bouc

A 9 : Vite Papa Bouc, je suis là

C 12 : Vite dépêcher, vite déjeuner et vite patir à école

A 10 : D'accord papa

C 13 : Et vite s'habiller

A 11 : D'accord

C 14 : Et vite mette les saussettes

PE 13 : Voilà papa

C 15 : Voilà Papa Bouc

A 12 : Voilà Papa Bouc, je suis là !

C 16 : Et, et Papa Bouc et fait, il fait tomber son déjeuner

A 13 : Ammm, Ammm, Ammm. (Mime l'action de manger)

PE 14 : Vite vite, papa – Petit Bouc, je vais être en retard au bureau, viens vite déjeuner !

C 17 : Et vite !

A 14 : Je suis là Papa Bouc, je suis la table !

C 18 : Allez !

PE 15 : Je suis à table, bravo c'est bien !

C 19 : Allez tiens, je te donne, bon appétit ! Voilà ! (Faisant bouger sa marotte)

C 20 : Voilà on part dans la voiture avec moi

A 15 : Voilà Papa Bouc

C 21 : Voilà, je dans la voiture

PE 16 : I vont où ?

C 22 : I vont dans la voiture

C 23 : Bin Papa Bouc il est déjà dans la voiture, il est là

PE 17 : Et i vont où ?

C 24 : Ba, ba à l'école

PE 18 : A l'école

A 16 : Cé à l'école

PE 19 : Et Papa Bouc i va où ?

C 25 : Dans la voiture

PE 20 : Oui mais i va où après quand il a fini ?

A 17 : Humm

PE 21 : Au tr

C 26 : I fait un, ... Au travail !

PE 22 : Et alors qu'est-ce qui fait ?

C 27 : Il fait un bisou à Petit Bouc

PE 23 : Oui, et après Petit Bouc qu'est-ce qui dit ?

C 28 : Envoyer

PE 24 : Papa Bouc, Petit Bouc vas-y

A 18 : Papa je, Papa Bouc

(Silence)

A 19 : Papa Bouc, Papa Bouc, papa les moi cinq, cinq

C 29 : Et Papa Bouc i fait

PE 25 : Ttt-tt-tt vas-y Ayten

A 20 : Et cinq

PE 26 : Quoi cinq ?

(Silence)

PE 27 : Qu'est-ce qui fait ? Qu'est-ce qui dit, qu'est-ce qu'il fait Petit Bouc à Papa Bouc ?

A 21 : Um bisou (Faisant le geste et le bruit du bisou)

PE 28 : Humm (Sous-entendu oui)

PE 29 : Et qu'est-ce qu'il lui dit ? Il lui dit quoi Petit Bouc à Papa Bouc ?

(Silence)

PE 30 : Tu sais Papa Bouc ... A l'école

A 22 : A l'école lé moi dix

(Silence)

PE 31 : J'ai appris à compter

A 23 : Dix

PE 32 : Jusqu'à dix

PE 33 : On serait moins

A 24 : On serait moins dix, trouuu

PE 34 : Pressé le matin, tu trouves..... - pas ?

A 25 : Pas

C 30 : Et, et Petit Bouc il fait un bisou à Papa Bouc

PE 35 : Oui

C 31 : Mmmouaaaa (Bruit du bisou)

C 32 : Et c'est finiiiiiiiiiiiiiiii

PE 36 : Et c'est finiii, bravo

C 33 : Bin moi, vais prendre à ma maison ça (Désignant les marottes)

A 26 : Moi dix par : un deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix onze douze treize quatorze, comme ça.

PE 37 : Bravo



**Annexe 14 : Retranscription séance 6' APC : Utilisation des marottes et du support album**  
(9 mars 2015 3 minutes 59)

PE 1 : Tu veux faire Menesnaz toi, tu veux raconter l'histoire ?

M 1 : D'accord

PE 2 : Avec qui ?

M 2 : Cansu

PE 3 : Il était une fois

C 1 : Un Papa Bouc

PE 4 : Et, un

C 2 : Petit Bouc

M 3 : Petit Bouc

PE 5 : Papa Bouc est un papa

M 4 : Bouc

PE 6 : Très

C 3 : Pressé

(Silence)

PE 7 : Tous les matins, ... c'est la même chose : vite.. se le..

C 4 : Se dépêsser

PE 8 : Vite se

C 5 : Dépêsser

PE 9 : Se lever

C 6 : Se lever, et vite déjeuner, et vite patir à l'école et vite déjeuner

PE 10 : Oui

(Silence)

PE 11 : Et alors qu'est-ce qu'il se passe après ?

C 7 : Papa Bouc il réveille Petit Bouc

C 8 : Et, et Papa Bouc il, il a, é, il egarde son, son, son, son ré

PE 12 : Sa montre

C 9 : Sa montre

(Silence)

C 10 : Et, et Petit Bouc il est réveillé

PE 13 : Qu'est-ce qu'il fait alors ?

M 5 : Son tee-shirt

PE 14 : Tu lui donnes ? Son Tee-shirt (Adressé à Cansu pour Menesnaz) Alors qu'est-ce qui dit ?

(Silence)

PE 15 : Vite Petit Bouc, lève-toi, je vais être en retard au bureau, je compte jusqu'à trois si à trois tu n'es pas (Intonation)

M 6 : El pa

C 11 : Levé ! (Intonation avec une grosse voix)

M 7 : Le Papa Bouc

PE 16 : A toi (Désignant Menesnaz)

M 8 : Voilà Papa Bouc

PE 17 : Je suis

M 9 : Je suis là

PE 18 : Bravo ! (Silence) Après ?

(Silence)

PE 19 : Quand Petit Bouc est levé

M 10 : Qua Petit Bouc est, hum

C 12 : Papa Bouc i donne les sausettes de Petit Bouc (Le PE fixe C. pour qu'elle laisse parler M.)

M 11 : Euu est levé, Petit Bouc : je suis là

PE 20 : Quand Petit Bouc est habillé, Papa Bouc

M 12 : El mange

PE 21 : Oui

C 13 : Et Papa Bouc et va, et va, et va acraper son déjeuner

M 13 : Alooo, papa l'a dit, papa l'a dit humm je suis là, papa la dit

C 14 : Bin moi j'veis l'prende à ma maison ça (Marottes)

M 14 : El, Papa Bouc assis voiture

PE 22 : Il est dans la voiture bravo, et qu'est-ce qu'il fait Petit Bouc ?

M 15 : A l'école

PE 23 : Oui il va à l'école

M 16 : El, et le Papa Bouc aussi el bisous

PE 24 : Il lui fait

M 17 : Il lui fait

PE 25 : Un bisou

M 18 : Un bisou

C 15 : Un bisou

M 19 : El, el joue, hum, aussi, (Silence) (Soupire et pointe)

PE 26 : Les clés, ça c'est les clés

M 20 : Les clés

PE 27 : Et alors ?

M 21 : Euhh

PE 28 : Qu'est-ce qu'il lui fait ?

C 16 : Il donne la clé

M 22 : Et, el pp-papa, el bisou

PE 29 : Qui qui fait un bisou ?

C 17 : Petit Bouc

M 23 : A Petit Bouc

PE 30 : I fait un bisou à ?

M 24 : Papa, Papa Bouc

C 18 : A Papa Bouc

PE 31 : Bravo ! Qu'est-ce qu'il lui dit Petit Bouc ?

M 25 : Petit, Petit Bouc, Papa Bouc, hum, hum, hum, hum

PE 32 : Tu sais à l'école

C 19 : Tu sais, je, je vais, à l'école, je sais, je serais compter juqu'à trois

M 26 : Sss, ss, pa-

C 20 : Ssss, sss, je te raconte ?

(Silence)

PE 33 : Tu sais à l'école ? J'ai appris à compter jusqu'à

(Silence)

C 21 : Trois

M 27 : Jusqu'à

PE 34 : Dix

C 22 : Dix

M 28 : Dix

PE 35 : Si tu veux je peux t'apprendre

M 29 : Veux, je peux t'apprendre

PE 36 : On serait moins

M 30 : Moins

C 23 : Moins

M 31 : Moins

PE 37 : Pré

M 32 : Pré

C 24 : Pré

PE 38 : Pressé

M 33 : Pressé

C 25 : Pressé

PE 39 : Le

M 34 : Le

PE 40 : Le matin

M 35 : Le matin

C 26 : Le matin

PE 41 : Tu ne trouves pas ? (Intonation)

C 27 : Tu ne trouves pas ? (Même intonation que le PE)

M 36 : Trouves pas ?

PE 42 : Bravo

## Annexe 15 : Retranscription séance 7 APC : Utilisation des Marottes et du support album

(6 minutes 41 le 16 mars 2015)

- PE 1 : Il était une fois...  
M 1 : Il était un fa, elle dormi. Doudou-Lapin dormi pas  
PE 2 : C'est le doudou lapin ça ?  
M 2 : Nannn  
PE 3 : Nan !  
M 3 : Doudou lapin dormi pas  
PE 4 : Papa Bouc  
M 4 : Papa Bouc  
PE 5 : Il ne dormait pas  
M 5 : Dor-dormait pas, Petit Bouc dormi et Papa Bouc dormi pas  
PE 6 : Là il se réveille  
M 6 : Réveille, il se, hum, Papa Bouc  
(Silence)  
M 7 : Elle doudou, elle dormit  
(Silence)  
M 8 : Elle aussi, elle doudou, elle doudou, elle dormit  
PE 7 : Avec qui ?  
M 9 : Hum  
PE 8 : Petit..  
M 10 : Doudou  
PE 9 : Petit Bouc  
M 11 : Petit Bouc  
PE 10 : Bien  
(Silence)  
M 12 : Elle Papa Bouc, elle, elle, hum, elle aussi, elle douche elle gant  
PE 11 : Oui bien, il se douche avec un gant, très bien !  
M 13 : Elle aussi, hum, hum, elle boit, la tasse  
PE 12 : Il boit la tasse, bravo ! Et il se dépêche, Papa Bouc est un papa très..  
M 14 : Très, très, très, très vite  
PE 13 : Très pressé, bravo ! Et alors là, qu'est-ce qu'il se passe ?  
M 15 : Elle Dormi  
PE 14 : Hum  
M 16 : Elle Papa Bouc, elle dit, elle dit vite, vite, Papa Bouc dit elle aussi à l'école  
PE 15 : Réveille-toi !  
M 17 : Réveille-toi elle dit, elle papa, elle dormi  
PE 16 : Quand il est endormi, Papa Bouc il va **réveiller** Petit Bouc  
M 18 : Et réveiller elle Petit Bouc  
PE 17 : Bravo !  
M 19 : Elle brosse el cheveux  
PE 18 : Qui ?  
M 20 : Papa Bouc  
PE 19 : Papa Bouc brosse  
M 21 : Elle brosse  
PE 20 : Ses cheveux  
M 22 : Cheveux  
PE 21 : Et qu'est-ce qu'elle, qu'est-ce qu'il regarde Papa Bouc ?  
M 23 : Papa Bouc elle, hum, hum  
(Silence)  
PE 22 : Il regarde sa ... ?  
M 24 : Sa, hum, la, hum  
PE 23 : Comment ça s'appelle déjà ça ?  
M 25 : Hum  
PE 24 : Sa montre  
M 26 : Montre  
PE 25 : Il regarde sa montre, bien ! Et qu'est-ce qu'il a autour du cou ?  
M 27 : Elle aussi, che, hum  
PE 26 : Une cra... ?  
M 28 : **Cravate**  
PE 27 : Cravate, bravo !  
PE 28 : Alors après ?  
M 29 : Elle tee-shirt pa-, tiens, tee-shirt, elle est ou Papa Bouc, je, je suis là, papa !  
PE 29 : Bravo !  
M 30 : Elle, tiens, dit, elle, elle, tiens les chaussettes, suis là Papa Bouc, encore elle dit  
PE 30 : Je compte jusqu'à trois, si tu as trois tu n'es pas habillé...  
M 31 : Billé. Je suis là  
PE 31 : Voilà Papa Bouc je m'habille  
M 32 : M'habille. Et l'aussi mange, hum, hum, el grille  
PE 32 : Avec le grille-pain oui, il mange quoi Petit Bouc ?  
M 33 : Hum, el grille, el pain  
PE 33 : Bien, du pain et qu'est-ce qu'il fait Papa Bouc ?  
M 34 : Papa Bouc dit tiens chaussettes, dit  
PE 34 : Des chaussettes ?  
M 35 : Non !! Hum, el tiens, chau-, hum  
PE 35 : Les chau-... ss...  
M 36 : Chauss-(ons)  
PE 36 : Les chaussures  
M 37 : Chaussures  
PE 37 : Bravo  
M 38 : Tiens, lui dit  
M 39 : E suis là pa-, nan, le bisou Papa Bouc, elle voiture Papa Bouc aussi  
PE 38 : Oui Papa Bouc il est dans la voiture aussi  
M 40 : Papa Bouc dit bi-bisouuu !  
PE 39 : Petit Bouc  
M 41 : Petit Bouc  
PE 40 : Et il va où Petit Bouc ?  
M 42 : Petit Bouc va aussi (à) l'école  
PE 41 : Petit Bouc il va à l'école et Papa Bouc il va ?  
M 43 : Vaa-ture  
PE 42 : Oui pour aller où ?  
M 44 : Je sais pas  
PE 43 : Au travail  
M 45 : Travail  
M 46 : Elle encore bisou Papa Bouc  
PE 44 : Oui et qu'est-ce qu'il regarde Papa Bouc ?  
M 47 : Papa Bouc, et aussi, hum, attends  
(Silence)  
M 48 : Hum, elle, hum, ahh  
PE 49 : Qu'est-ce qu'il regarde Papa Bouc, il regarde sa mmm... ?  
M 49 : Sa mmm-mmontre  
PE 50 : Bravo !! Il regarde sa montre, c'est bien ! Et après qu'est-ce qu'il se passe ?  
M 50 : Et aussi, elle et main Papa Bouc, nan, Petit Bouc  
PE 51 : Oui, il donne la main et qu'est-ce qu'il a dans sa main aussi Papa Bouc ?  
M 51 : Eh, hum, la va-voiture  
PE 52 : Les clés de la voiture  
M 52 : Clés, rr-, clés voiture  
PE 53 : Bien !!  
M 53 : Elle bisou Papa Bouc, aussi Petit Bouc el bisou

PE 54 : Ils, ils font un bisou  
M 54 : Papa Bouc el bisou, hum, à le Petit Bouc à le bisou  
PE 55 : Petit Bouc fait un bisou à Papa Bouc,  
M 55 : Oui  
PE 56 : Et Petit Bouc fait un bisou, bravo  
M 56 : Oui  
PE 57 : Et ça ? C'est quoi ça ?  
M 57 : Lettres  
PE 58 : Des lettres ?  
M 58 : Oui  
PE 59 : Des chiffres  
M 59 : Chiffres  
PE 60 : Tu les connais ces chiffres ?  
M 60 : Oui, 1-2-3-4 5 6 7 8 9 10 (La PE pointe du doigt  
chacun des chiffres pendant que Menesnaz les énumère)

PE 61 : Bravo, c'est bien. Et là qu'est-ce qu'on voit ?  
M 61 : Elle mange  
PE 62 : Qui ?  
M 62 : Petit Bouc  
PE 63 : Petit Bouc il mange quoi ?  
M 63 : Elle gg-glace  
PE 64 : De la glace ?  
M 64 : Non, et la soupe  
PE 65 : De la soupe ?  
M 65 : Non. Je sais pas  
PE 66 : Du P  
M 66 : Du pain  
PE 67 : Du pain, avec de la confiture, c'est pour ça que  
c'est rose là. C'est bien !